

## SURA AL MUTAFFIFĪN<sup>1031</sup>

### (LOS ESTAFADORES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Ay de los estafadores!,
2. esos que cuando compran, exigen la medida y el peso exactos;
3. pero cuando venden, dan una medida o un peso inferior al debido.
4. ¿Acaso no saben que resucitarán
5. en un día terrible?
6. Ese día (el Día de la Resurrección) todos los hombres comparecerán ante el Señor de toda la creación.
7. Verdaderamente, el registro de las obras de los pecadores incrédulos se halla en el *sijjin*<sup>1032</sup>.
8. ¿Y sabes qué es el *sijjin*?
9. (Es el destino que les ha sido decretado, y) el registro de sus obras está marcado y sellado.
10. ¡Ay ese día de quienes niegan la verdad!;
11. esos que desmienten el Día del Juicio Final.
12. Y solo lo desmienten los transgresores pecadores.
13. Si se les recitan Nuestras aleyas, dicen: «¡No son más que viejas leyendas!».

## سورة المطففين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾
- الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾
- وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾
- أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾
- لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾
- يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾
- كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينَ ﴿٧﴾
- وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينَ ﴿٨﴾
- كِتَابٌ مَّرْهُومٌ ﴿٩﴾
- وَيْلٌ لِّيَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾
- الَّذِينَ يَكِيدُونَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١١﴾
- وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾
- إِذَا نُتِلَّى عَلَيْهِ ءِابُنُنَا قَالَ أَسْطِيرَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

<sup>1031</sup> Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina, y consta de 36 aleyas.

<sup>1032</sup> Hay diferentes interpretaciones acerca del significado de sijjin. La más extendida es que se trata de una eterna prisión y de un doloroso castigo en lo más bajo de la tierra, o bajo las siete tierras, que tendrán como destino quienes hayan negado la verdad y no hayan obrado rectamente. Otra interpretación es que *sijjin* es un libro que comprende todas las acciones de los demonios y pecadores incrédulos.

14. ¡No es cierto lo que dicen! Realmente, sus corazones están cubiertos por todos los pecados y las malas acciones que realizaron;
15. y el Día de la Resurrección, una barrera les impedirá ver a su Señor.
16. Después entrarán en el fuego (del infierno).
17. Luego se les dirá: «Esto es lo que negabais».
18. Verdaderamente, el registro de las obras de los creyentes virtuosos se halla en el *'il-liyyin*<sup>1033</sup>.
19. ¿Y sabes qué es el *'il-liyyin*?
20. (Es el destino que les ha sido decretado, y) el registro de sus obras está marcado y sellado.
21. Y los (ángeles) allegados a Al-lah dan testimonio de ello.
22. En verdad, los creyentes piadosos gozarán de las delicias del paraíso.
23. Contemplarán (todas las gracias que Al-lah les ha concedido)<sup>1034</sup> reclinados en divanes.
24. En sus rostros se apreciará el brillo de la felicidad.
25. Se les dará de beber el néctar de un vino puro sellado,
26. cuyo último sorbo será de la fragancia del almizcle. ¡Que por él compitan (obedeciendo a su Señor en esta vida) quienes lo deseen!

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَّحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبَرِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَنْبَرِ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَّخْمُومٍ ﴿٢٥﴾

خِتَمُهُمْ، مِنْ مَسْكِ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُنْتَفِسُونَ ﴿٢٦﴾

<sup>1033</sup> La interpretación más extendida de este término es que significa un lugar elevado sobre los siete cielos, o bien el paraíso, que tendrán como destino quienes hayan creído en la verdad y hayan obrado con rectitud. Otra interpretación es que *'il-liyyin* es un libro que comprende todas las acciones de los ángeles y de los *creyentes*.

<sup>1034</sup> También puede interpretarse que estarán contemplando a Al-lah, exaltado sea

27. Y estará mezclado con agua de Tasnim,
28. el cual es un manantial del que beben los más allegados (a Al-lah).
29. Ciertamente, los pecadores incrédulos se reían de los creyentes (en la vida terrenal).
30. Cuando estos pasaban ante ellos, se guiñaban el ojo unos a otros (mofándose de los creyentes);
31. y cuando regresaban a sus familias, lo hacían satisfechos (de su actitud).
32. Y cuando los veían, se decían: «Realmente, esos están extraviados (por seguir a Muhammad)».
33. Mas no era de su competencia juzgarlos.
34. No obstante, el Día de la Resurrección los creyentes se reirán de quienes rechazaron la verdad
35. y contemplarán (el castigo de quienes negaron la fe) reclinados en divanes.
36. ¿Acaso quienes rechazaron la verdad no obtendrán su merecido por lo que hicieron?

وَمِنْ أَجْهُدٍ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ

ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ

يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُؤْتُونَ الْكُفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾